

О стратегии «узнать остаток на счете» можно сказать, что организация подменю по данной операции такова, что клиенты, пользующиеся банкоматами разных банков, могут допускать серьёзные ошибки. Так, не говоря о повторах типа *Сумма на счете «на чек» / «на карт-чек»*, отметим, что после показа суммы все рассмотренные банкоматы задают вопрос, желает ли клиент продолжить работу. Языковое оформление вопросов различается: «Операция выполнена. Желаете продолжить?» или просто «Продолжить?»; «Хотите выполнить ещё одну операцию?»; «Желаете ли провести другую операцию?». Общий смысл вопросов понятен, но требуемые положительный и отрицательный ответы в виде кнопок представлены то как «Да» + «Нет», то как «Нет» + «Да» («Белинвестбанк», «Беларусбанк»), то как «Вернуть карточку» + «Продолжить» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Клиенту легко ошибиться, нажав привычный вариант слева–справа в «чужом» банкомате.

Подводя итог, можно сказать, что сервисные операции в банкоматах реализованы при помощи глаголов повелительного наклонения типа «*Введите*», которых большинство. При более детальной работе с меню используются именные конструкции типа «*Выдача наличных*». Однако синонимия конструкций и языковая избыточность могут мешать нормальной работе пользователей с банкоматами. И хотелось бы единообразить положение кнопок «Да/Нет» во всех банкоматах относительно левой/правой стороны, но, видимо, пока что это не представляется возможным.

**Список использованных источников:**

1. Банкомат // Банковская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://banks.academic.ru/726/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82>. – Дата доступа: 20.04.2019.
2. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tesaurus.ru/dict/index.php>. – Дата доступа: 20.04.2019.

## ДЕЕПРИЧАСТИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ РАДИОИНЖЕНЕРА

*Ву Суан Чинь, До Зуй Мань*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

Приводится анализ состава деепричастий в зависимости от их значения и суффиксов применительно к текстам теоретических и практических учебников по физике, изучаемых студентами-радиоинженерами 1 курса.

Мы изучаем русский язык не так давно, всего второй год. Конечно, он трудный, во многом потому, что деепричастие – это новая грамматическая тема для вьетнамцев. Напомним, что деепричастие – это особая форма глагола, которая выражает дополнительное действие, которое происходит одновременно с основным или предшествует ему. Деепричастие отвечает на вопросы «что делая?» и «что сделав» и бывает соответственно несовершенного и совершенного вида (НСВ и СВ) с разными суффиксами.

Так как в университете мы работаем в процессе учёбы в основном с научными текстами, то нам было интересно рассмотреть особенности функционирования деепричастий в научном тексте. Для этого мы использовали тексты по физике. Мы учимся на факультете ФРЭ, и физика это наш главный предмет. Мы исследовали тексты по теории, то есть учебник по физике акад. Савельева [1], и практику, то есть текст учебника [2], используемый в качестве лабораторного практикума. Мы искали в текстах деепричастия методом сплошной выборки при помощи строки поиска в файле pdf. На общий объём двух учебников в 584 страниц была найдена 71 конструкция с деепричастиями. Результаты можно отразить в таблице 1.

Таблица 1 – Состав деепричастий с разными суффиксами в текстах по физике

Суффикс	Деепричастия НСВ				Деепричастия СВ			ИТОГО
	-я	-а	-ясь	ась	-ив	-вшись	-яв	
Практика	13	0	3	0	9	21	0	46
Теория	1	0	9	0	13	1	2	25
ИТОГО	14	0	12	0	22	22	2	71

В теоретической части специальных текстов по физике видно, что наиболее популярны деепричастия СВ, потому что у нас есть 13 форм на «-ив». В практической части видно, что наиболее популярны деепричастия на «-вшись» СВ, на втором месте – деепричастия НСВ на «-я».

Можно сделать вывод, что и в теории, и в практике наиболее применимы результативные деепричастия СВ. Также деепричастия можно разделить по значению. Численное распределение примеров по группам в зависимости от значения можно увидеть в таблице 2.

Таблица 2 – Группы причастий по значению

Название; тип текста	Теория	Практика
Гр. 1. Математические операции	7	8
Гр. 2. Логические процессы рассуждения	2	6
Гр. 3. Физические процессы	5	6
Гр. 4. Изменение состояния объекта по времени и качеству	2	3
Гр. 5. Операции научного знания	4	4
Название; тип текста	Теория	Практика
Гр. 6. Описание методов познания мира и связанные с ними операции	5	19
ИТОГО 71	25	46

Приведём примеры по каждой из групп:

– математические операции: *Воспользуемся формулой (2.14), поделив ее на соответствующий промежуток времени  $dt$ ,*

– логические рассуждения: *Сопоставив уравнения (12.11) и (12.12), сформулируем теорему Гаусса (12.11) в дифференциальной форме;*

– физические процессы, например движение: *Абсолютно неупругий удар – столкновение двух тел, в результате которого тела объединяются, двигаясь дальше как единое тело; пусть твердое тело, вращаясь вокруг неподвижной в данной системе отсчета оси ... ;*

– изменения состояния объекта по времени и качеству: *Наконец, газ адиабатически сжимается по пути 4–1, возвращаясь в исходное состояние; для отрицательного заряда линии идут из бесконечности, заканчиваясь на нем;*

– Операции научного знания: *Зная мощность силы  $F$ , можно найти и работу; Вычислим  $K_2$ , применив закон сохранения энергии; Ознакомившись с закономерностями и характеристиками гармонических колебаний, применим полученные знания для изучения гармонического осциллятора;*

– Описания методов познания мира и связанных с ними операций: *Следовательно, измерив с помощью барометра давление  $p_0$  и  $p$ , можно по изменению давления определить высоту ; Пользуясь обобщенным законом Ома (14.23), нужно соблюдать следующее правило знаков (...).*

Как видно из таблицы 2, в практически направленных пособиях большинство составляют примеры из 5 и 1 группы. Это неудивительно, ведь по сравнению с теорией практика более связана с активными действиями студентов по вычислению и применению изученных методов. В теории же нет главной группы (от 2 до 7 примеров по каждому), все они более-менее однородны, так как материал является новым для студентов.

Результаты работы могут быть полезны студентам, изучающим русский язык как иностранный и их преподавателям.

**Список использованных источников:**

1. Савельев, И. В. Курс физики. Том 1. Механика. Молекулярная физика / И. В. Савельев. – М. : Наука. Гл. ред. физ.-мат. лит., 1989. – 352 с.
2. Ташлыкова-Бушкевич, И. И. Физика : учебное пособие. В 2 ч. Ч. 1 : Механика. Молекулярная физика и термодинамика. Электричество и магнетизм / И. И. Ташлыкова-Бушкевич. – Минск : БГУИР, 2006. – 232 с.

## РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС ПОЧТОВЫХ ИНТЕРНЕТ-КЛИЕНТОВ

*Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

Сравнительный анализ интерфейса пяти популярных в Рунете почтовых систем по четырем избранным сценариям показывает определяющее значение глагольных инфинитивных форм при русскоязычной локализации.